

РУССКО – КИТАЙСКИЙ СПРАВОЧНИК

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

俄 汉

地名形容词译名手册

商务印书馆

1000/35

РУССКО - КИТАЙСКИЙ
СПРАВОЧНИК

RUSSO-CHINESE REFERENCE BOOK

俄 汉

地名形容词译名手册

商务印书馆

俄汉地名形容词译名手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СПРАВОЧНИК
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

李 夜 周俊英 合编

商 务 印 书 馆

1999 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉地名形容词译名手册/李夜,周俊英
合编. —北京:商务印书馆,1999
ISBN 7-100-02651-2

I. 俄… II. ①李… ②周… III. 地名-世界-
手册-俄、汉 IV. K91-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08785 号

EHAN DINGMING XINGRONGCI
YIMING SHOUCI

俄汉地名形容词译名手册

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СПРАВОЧНИК
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

· 李夜 周俊英 合编 ·

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-02651-2/H·687

1999年8月第1版

开本 850×1168 1/80

1999年8月北京第1次印刷

字数 196千

印数 3 000册

印张 12 7/8

定价:23.50元

前 言

本手册收录 13000 余个常见于图书报刊的俄语世界地名及其派生形容词。其中包括国家、行政区划、居民点、自然实体等的名称,以及少量历史地名和名胜古迹的名称。按国家分,以前苏联地名及地名形容词为主。

本书的基本宗旨在于向读者提供俄语地名和形容词之间的转换关系,供读者从俄语地名形容词查找相应地名,或从俄语地名查找相应的形容词。为便于读者使用,词条按地名俄语字母顺序排列。派生形容词另起一行与地名并列编排。

本手册地名的中译名,是以中国地名委员会颁布的《外国地名汉字译写通则》和《俄汉译音表》为标准,参照中国大百科全书出版社的《世界地名录》、地名委员会编辑的《苏联地名译名手册》、知识出版社出版的《俄汉地名译名手册》译写的。

进入 90 年代,一些国家解体,部分地名发生变化。本书编者努力反映这方面情况,如俄罗斯的列宁格勒市今名圣彼得堡。但

因本书基本任务是供读者查询地名和地名形容词,因而在资料有限的情况下,难以全面地反映地名的变化,敬请读者谅解,并欢迎对本书其他方面的不足,提出宝贵意见。

编者 1997 年 12 月

凡 例

一、词条

1. 本手册每一词条包括俄语地名、俄语地名形容词、中译名及注释四项内容。

2. 词条以俄语地名为条头,地名形容词另起一行编排。可从地名查阅形容词,亦可从形容词查找地名。如:

ЛАБА р. 拉巴河〔俄〕

лабинский

ПИРИН горн. хр. 皮林山〔保·希〕

пиринский

3. 地名及相关形容词标有重音,有两种重音时,另一种重音置于圆括号内。如:

АДЫЧА (АДЫЧА́) р. 阿德恰河〔俄〕

адычский, адыча́нский

二、地名条头和译名

1. 地名条头不分国家和地区,一律按俄语字母顺序排列。

2. 同一地点有两种同等意义、同时通用的名称,本手册依字母序分别立目,以圆括号加等号表示相互的参见关系。被参见的地名译名置于圆括号内。如:

ДЖАМБИ (= Хари) р. 占碑河(哈里河)〔印尼〕

ХАРИ (= ДЖАМБИ) р. 哈里河(占碑河)〔印尼〕

地名的俄语拼写字母略有差异、但译名相同者,亦属此列。如:

АЛАКОЛЬ (= Алакúль) оз. 阿拉湖〔哈〕

АЛАКУЛЬ (= Алакóль) оз. 阿拉湖〔哈〕

САЛЕМ (= Сéлам) 萨勒姆(市)〔印〕

СЕЛАМ (= Сáлем) 萨勒姆(市)〔印〕

3. 有旧称的地名,其新旧称谓分别立目,今名注 *ныне* 的缩写 *н.*, 原名注 *ранее* (前)字样。原地名译名以圆括号注今地名译名,今地名不加注原地名译名。如:

ДЕРПТ (*н. г.* Тарту) 多尔帕特(塔尔图市)〔爱沙〕

ТАРТУ (*ранее* Дерпт) 塔尔图(市)〔爱沙〕

4. 有简称与全称之分的地名,简称立目,全称置于圆括号之内,不另立目。如:

КУРИЛЫ (= Курильские острова)
千岛群岛〔俄〕

курильский

5. 俄文拼写方式有现用与旧有、正规与非正规、通用与地方用之分的地名,因派生形容词有别,一般分别立目。旧有的、非正规的、地方用的作为参见条,标有 *ср.* 字样。

如：

НАДДНЕПРО́ВЬЕ (ср. Надднеп-
ря́нье) 第聂伯河流域〔白·乌克〕

надднепро́вский

НАДДНЕПРЯ́НЬЕ (= Надднепро́-
вье) 第聂伯河流域〔白·乌克〕

надднепря́нский

АЙЗЕНАХ (ср. Эйзенах) 爱森纳赫
〔德〕

айзена́хский

ЭЙЗЕНАХ (= Айзенах) 爱森纳赫
(市)〔德〕

эйсена́хский

若两种俄文拼写方式的用法相同、形容
词相同,则做为一个条目,两地名中间以逗
号相隔。如：

ИМЕРЕ́ТИ, ИМЕРЕ́ТИЯ ист. обл.
伊梅列季亚(历史地区)〔格鲁〕

имере́тинский, имере́тский

6. 有多种语言称谓的地名,分别立目,
注明语种,采用通用规范译名。如：

АМНОККА́Н корейское назв. р.
Ялуцзя́н 鸭绿江〔中·朝〕

ЯЛУЦЗЯ́Н р. (ср. Амнокка́н) 鸭
绿江〔中·朝〕

7. 同一外国地名有两种中译名时,另一
译名置于圆括号内。如：

АЙОВА штат 艾奥瓦(衣阿华州)
〔美〕

8. 一个地名如有两个以上中译名,且分属不同国家、代表不同地理实体,其地名译名并列编排。如:

АЛЕКСАНДРІЯ г., мухафаза 亚历
山德里亚(市)〔乌克〕
亚历山大(市,省)〔埃〕

александрійський

三、地名形容词

1. 一个地名派生出两个以上地名形容词时,地名形容词之间以逗号隔开。常用者放在前面,次者随后。如:

БОРЗНА 博尔兹纳(市)〔乌克〕
борзнінський, борзенський, борзнянський
ПАНДЕЛІС 潘杰利斯(市)〔立〕
пандельський, панделісський

2. 部分由其他文种转写的地名,注有该地名其他文种的形容词。如:

ПУАТУ (Poitou, *прил.* poitevin) ист.
обл. 普瓦图(历史地区)〔法〕
пуатвінський

3. 用于机关团体、工厂企业等组织机构名称的地名形容词,标有 **офиц.** (官方,正式)字样,首字母大写。如:

ЖОВТНІВНЕ 若夫特涅沃耶(市)〔乌克〕

жовтнівський; офиц. Жовтнівський

БОЛЬШЕВІК 布尔什维克(镇)〔俄、白〕

большевикóвский; офиц. **Большеви́ст-ский**

四、通名与区域注释

1. 通名若为专名的组成部分,则通名一般采用大写字母的全称,反之则为小写字母的缩写词或全称。如:

БА́РЕНЦЕВО МО́РЕ 巴伦支海〔北冰洋〕

ба́ренцевомо́рский

ЗАБУ́ЛЬ пров. 查布尔省〔阿富汗〕

забу́льский

КА́ИР г., мухафаза 开罗(市,省)〔埃及〕

ка́йрский

2. 通名若不是专名组成部分,而是形容词的组成部分,则通名以缩写形式书写,其被略去的字母放在方括号内。如:

БЫ́СТРАЯ р[ека] 贝斯特拉亚河〔俄罗斯〕

быстроре́цкий, быстроре́ченский

3. 代表数个地理实体的地名,俄语通名中间隔以逗号,中译名置于圆括号内,并中间隔以逗号。如:

КОЛОРА́ДО г., штат, р., плато 科罗拉多(市,州,河,高原)〔美国〕

4. 对每一地名采用方括号的形式注明其所在国家或地区代称。该代称可查阅《国家(地区)代称名称对照表》。不同国家的相同地名,国家代称中间标以顿号。如:

БЕ́ДФОРД (БЕДФО́РД) 贝德福德

(市) [英、美]

бедфордский

5. 跨越数个国界或地区的自然实体, 其译名后面标注有关国家代称, 中间以圆点相隔。如:

АРДЕННЫ ВОЗВ. 阿登高原 [比·法·卢森]

6. 某些独立国家内为别国占领的地区, 在中译名的后面括注占领国代称。如:

КУНАШИР о. 国后岛 (俄占) [日]

7. 日本等地的地名中, 有的俄文相同但译名不同, 这类地名的中译名后面用尖括号加注它们的行政区划名称。如:

ИВАКИ 磐城(市)〈福岛县〉[日]

岩城(市)〈秋田县〉

岩木(市)〈青田县〉

8. 地名所注国家和地区代称, 仅表示该地名所在地理位置, 并非绝对表示主权归属, 更不代表我国政府对该主权归属问题上的立场。

国家(地区)代称名称对照表

(以汉语首字拼音为序)

代 称

名 称

A

阿尔巴

阿尔巴尼亚

阿尔及

阿尔及利亚

阿富

阿富汗

阿根

阿根廷

阿联酋

阿拉伯联合酋长国

阿曼

阿曼

阿塞

阿塞拜疆

爱

爱尔兰

爱沙

爱沙尼亚

埃

埃及

埃塞

埃塞俄比亚

安道

安道尔

安提

安提瓜和巴布达

澳

澳大利亚

奥

奥地利

B

巴巴多斯

巴巴多斯

巴布

巴布亚新几内亚

巴尔干

巴哈

巴基

巴拉

巴勒

巴林

巴拿

巴西

白

百

保

北冰洋

北非

北美洲

北欧

贝宁

比

秘

冰

博

波

波多

波黑

玻

布

布基

不丹

巴尔干半岛

巴哈马

巴基斯坦

巴拉圭

巴勒斯坦地区(含
以色列)

巴林

巴拿马

巴西

白俄罗斯

百慕大群岛

保加利亚

北冰洋

北阿非利加洲

北亚美利加洲

北欧罗巴洲

贝宁

比利时

秘鲁

冰岛

博茨瓦纳

波兰

波多黎各

波斯尼亚和黑塞哥

维那共和国

玻利维亚

布隆迪

布基纳法索

不丹

C

朝
赤几

朝鲜
赤道几内亚

D

大西洋
大洋洲
丹
德
地中海
东帝
东非
东欧
多哥
多米共
多米

大西洋
大洋洲
丹麦
德国
地中海
东帝汶
东阿非利加洲
东欧罗巴洲
多哥
多米尼加共和国
多米尼克

E

厄
俄

厄瓜多尔
俄罗斯联邦

F

法
斐
菲
非洲
芬
佛

法国
斐济
菲律宾
阿非利加洲
芬兰
佛得角

G

冈
刚
格林
格陵
格鲁
哥伦
哥斯
古
瓜德
圭
圭(法)

冈比亚
刚果
格林纳达
格陵兰
格鲁吉亚
哥伦比亚
哥斯达黎加
古巴
瓜德罗普岛
圭亚那
法属圭亚那

H

哈
韩
荷
黑海
洪

哈萨克斯坦
大韩民国
荷兰
黑海
洪都拉斯

J

几
几比
吉布
吉尔
基里
加
加勒

几内亚
几内亚比绍
吉布提
吉尔吉斯斯坦
基里巴斯
加拿大
加勒比海

加纳
加那
加蓬
柬
捷
津

加纳
加那利群岛
加蓬
柬埔寨
捷克共和国
津巴布韦

K

喀
卡塔
科
科摩
科特
克罗
克什
肯

喀麦隆
卡塔尔
科威特
科摩罗
科特迪瓦
克罗地亚共和国
克什米尔(地区)
肯尼亚

L

拉
莱索
老
黎
里海
立
利
利比
列支
留
卢森

拉脱维亚
莱索托
老挝
黎巴嫩
里海
立陶宛
利比亚
利比里亚
列支敦士登
留尼汪岛
卢森堡